Nous avons lu les pages 30-32 du roman étudié *Colo en Auvergne* et posé des questions pour que l’extrait soit bien compris de la part des étudiants.

Dans cet extrait le moniteur raconte d’abord l’histoire du viaduc de Gabarit, construit par Gustave Eiffel en 1884 en Auvergne et explique, ensuite, l’origine du mot fromage.

Comme d’habitude, on travaille avec des verbes fréquents que l’on apprend dans une langue au niveau A1 ou A2.

**Phrases étudiées**

- Enfin, on ne visite pas de volcans ! (p. 30, l. 4)

- Tu **parles**, ça commence pour de bon ! (p. 30, l.5)

Mais je **vois** partout des vaches (p. 31, l. 10)

Nous avons par la suite consulté le dictionnaire WordReference qui pour le verbe *parler* propose :

### parler

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **parler[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=parler" \o "conjugate parler)** vi | (formuler des sons) | speak[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speak" \o "conjugate speak) vi μιλώ |
|  |  | talk[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=talk" \o "conjugate talk) vi |
|  | À deux ans, mon neveu ne parle pas encore. | |
|  | My nephew still isn't speaking at the age of two.  Ο ανιψιός μου είναι δύο ετών και ακόμα δε μιλάει. | |
| **parler** vi | (exprimer sa pensée) | talk[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=talk" \o "conjugate talk), speak[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speak" \o "conjugate speak) vi μιλώ |
|  | Mon voisin est assez insupportable parce qu'il parle trop. Ma belle-sœur parle souvent pour ne rien dire. | |
|  | My neighbour is somewhat unbearable, as he talks too much. // My sister-in-law often speaks without really saying anything.  Ο γείτονάς μου είναι ανυπόφορος επειδή μιλά πάρα πολύ. Η κουνιάδα μου πολλές φορές μιλά χωρίς να λέει κάτι ουσιαστικό. | |
| **parler** vi | (dévoiler [qch]) | talk[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=talk" \o "conjugate talk) vi μιλώ |
|  | Le prisonnier a fini par parler et livrer le nom de ses complices. Les policiers ont cuisiné le suspect pendant des heures mais n'ont pas réussi à le faire parler. | |
|  | The prisoner finally talked and gave up the names of his accomplices. The police grilled the suspect for hours, but didn't get him to talk.  Ο κρατούμενος μίλησε τελικά και έδωσε τα ονόματα των συνεργών του. Η αστυνομία εξέταζε τον ύποπτο για ώρες, αλλά δεν κατάφερε να τον κάνει να μιλήσει. | |
| **parler** vtr | (s'exprimer dans une langue) (*a language*) | speak[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speak" \o "conjugate speak) vtr μιλώ |
|  | Mon beau-frère, qui est allemand, parle espagnol sans accent. | |
|  | My brother-in-law, who is German, speaks Spanish without an accent.  Ο κουνιάδος μου, που είναι Γερμανός, μιλά τα ισπανικά χωρίς προφορά. | |
| **parler de [qch]** vtr ind | (discuter d'un sujet) | talk about [sth] vi + prep μιλώ για |
|  | (*text etc.*) | be about [sth] vi + prep |
|  | Mon père peut parler de ses bateaux miniatures pendant des heures. | |
|  | My father can talk about his miniature boats for hours.  Ο πατέρας μου μπορεί να μιλά με τις ώρες για τα πλοία μινιατούρες του. | |
| **parler (à [qqn]) de [qch]** vtr ind | (partager) | talk (to [sb]) about [sth], speak μιλώ σε  (to [sb]) about [sth] vi + prep κάποιον |
|  |  | discuss [sth] (with [sb])[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=discuss+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e+(with+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e)) vtr για κάτι |
|  |  | tell [sb] (about) [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=tell+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e+(about)+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e) vtr |
|  | Je parle souvent de mes problèmes à ma grand-mère. | |
|  | I often talk to my grandmother about my problems.  Συχνά μιλώ για τα προβλήματά μου στη γιαγιά μου. | |
|  | **ⓘ** She often discusses her work with her husband.  Μιλά συχνά στον άντρα της για τη δουλειά της. | |
|  | **ⓘ** He told her about his childhood.  Της μίλησε για την παιδική του ηλικία. | |
| **parler avec [qqn]** vtr ind | (s'entretenir avec [qqn]) | talk to, talk with vi + prep μιλώ με |
|  | J'aime parler avec Philippe : il a toujours quelque chose d'intéressant à raconter. | |
|  | I like talking to Philip; he always has something interesting to say.  Μ’αρέσει να μιλάω με τον Φιλίπ, πάντα διηγείται κάτι ενδιαφέρον. | |
| **parler de (faire [qch])** vtr ind | (exprimer une intention) | talk about [sth] vi + prep λέω να |
|  |  | talk about doing [sth] v expr |
|  | (*formal*) | speak of [sth] vi + prep |
|  | (*formal*) | speak of doing [sth] v expr |
|  | Mon frère parle de quitter son travail. Ce film devait sortir en mai mais sa sortie a été repoussée : on parle maintenant de mi-juillet. Mais qui te parle de donner tout ton argent à l'association ? Il s'agit juste de faire un petit don. | |
|  | This film should have come out in May, but its release has been delayed; they're talking about mid-July now. | |
|  | My brother is talking about leaving his job. Who's talking about you giving all your money to the charity? It's just a small donation.  Ο αδερφός μου λέει να αφήσει τη δουλειά του. Η ταινία αυτή ήταν να βγει τον Μάιο αλλά καθυστέρησε, λένε τώρα στα μέσα Ιουλίου. Μα ποιος λέει να δώσεις όλα σου τα χρήματα για φιλανθρωπίες; μια μικρή δωρεά μόνο. | |
| **parler de [qqn] à [qqn]** vtr ind | (intervenir en faveur de [qqn]) | talk to [sb] about [sb] vi + prep μιλώ για |
|  | Je parlerai de votre fils au directeur des ressources humaines. | |
|  | I will talk to the HR director about your son.  Θα μιλήσω στον Διευθυντή του HR για τον γιο σου. | |
| **parler à [qqn]** vtr ind | (inspirer, être évocateur de [qch]) (*figurative*) | speak to [sb] vi + prep λέω κάτι  (μτφ) |
|  |  | mean [sth] to [sb] vtr + prep |
|  | (*informal*) | be [sb]'s thing v expr |
|  | Ce genre de tableau ne parle pas beaucoup à mes jeunes élèves. Moi, je ne suis pas très forte en musique classique, mais si tu me dis « Beatles, Led Zep... », là, ça me parle tout de suite plus ! | |
|  | This kind of painting doesn't speak to my young students much. | |
|  | I don't know much about classical music, but if you said to me "The Beatles, Led Zep ... " that's more my thing right there!  Αυτό το είδος ζωγραφικής δε λέει τίποτα στους νεαρούς μαθητές μου. Δεν ξέρω πολλά για την κλασική μουσική, όμως αν μου πεις «Beatles, Led Zep…” , αυτό μου λέει κάτι αμέσως! | |
| **se parler[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+parler" \o "conjugate parler)** v pron | (communiquer) | speak to each other v expr μιλά ο ένας |
|  |  | talk to each other v expr με τον άλλον |
|  | Mes colocataires ne se parlent jamais. | |
|  | My housemates never speak to each other.  Οι συγκάτοικοί μου δεν μιλούν ποτέ μεταξύ τους. | |
| **se parler** v pron | (langue : être utilisée) | be spoken v aux + v past p μιλιέται |
|  | Le français se parle dans moins en moins de pays. On dit souvent que l'italien se parle beaucoup avec les mains. | |
|  | French is spoken in fewer and fewer countries.  Τα γαλλικά μιλιούνται ολοένα και σε λιγότερες χώρες. | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | [Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.](https://forum.wordreference.com/forums/dictionary-error-reports-and-suggestions.30/post-thread?prefix_id=24&title=parler) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **parler** nm | (personne : manière de s'exprimer) | speech n τρόπος ομιλίας |
|  |  | way of speaking, manner of speaking expr |
|  | Ce parler est typique de l'est de la France. | |
|  | This way of speaking is typical of eastern France.  Αυτός ο τρόπος ομιλίας είναι χαρακτηριστικός στην ανατολική Γαλλία. | |
| **parler** nm | (dialecte d'une région) | dialect, regional dialect n διάλεκτος |
|  | Beaucoup de parlers sont menacés de disparition. | |
|  | A lot of dialects are at risk of dying out.  Πολλές διάλεκτοι απειλούνται με εξαφάνιση. | |
| **parler** vi | *littéraire* (s'exprimer) | come to the fore, make itself  known v expr |
|  |  | show itself vtr + refl |
|  | (*literary*) | manifest itself vtr + refl εκδηλώνομαι |
|  | Sa générosité a parlé une fois de plus. | |
|  | His generosity came to the fore again.  Η γενναιοδωρία του εκδηλώθηκε για ακόμη μια φορά. | |
| **parler de [qch]** vtr ind | *figuré* (évoquer [qch], [qqn]) (*figurative*) | speak to [sb] of [sth] vi + prep θυμίζω  (μτφ.) |
|  |  | remind [sb] of [sth] vtr + prep |
|  |  | evoke [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=evoke+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e) vtr |
|  | Tout, ici, nous parlait des jours heureux. | |
|  | Everything here spoke to us of happy times.  Όλα, εδώ, μας θυμίζουν τις ημέρες που ήμασταν ευτυχισμένοι. | |

On a vu comment les lexicographes font des entrées dans les dictionnaires. Par exemple : *Un enfant parle* et *le coupable a parlé* sont deux entrées distinctes.

Les équivalences en grec sont relativement faciles à établir. Peu d’emplois sont différents entre les deux langues : *il parle de prendre sa retraite* (*λέει να, σκέφτεται να*), *ce texte me parle* (*με εμπνέει*).

La phrase détectée dans le roman : - *Tu* ***parles*** ! (σιγά μη !) qui relève de la langue orale ne figure pas parmi les emplois décrits dans les dictionnaires.

Nous avions déjà vu les verbes transitifs et intransitifs. On vient de voir que *parler* dans certains de ses emplois est transitif (*je parle de… à …)* mais aussi intransitif (*Le bébé a parlé*).

On a également fait la différence entre réfléchis (*je me dis à moi-même*) et réciproques : *Ils ne se parlent plus (l’un à l’autre)*, *nous nous verrons au bureau (l’un l’autre).*

Le même verbe dans le dictionnaire électronique RALI de Dubois et Dubois-Charlier nous aide à voir les choix des lexicographes et à comparer les entrées de différents dictionnaires.

[Dubois-LVF 2-Base-de-donnees-Modifications de Robert Abitbol (Op, CS et Constructions)-Janvier 2021 (03) (7).xls (live.com)](https://view.officeapps.live.com/op/view.aspx?src=http%3A%2F%2Frali.iro.umontreal.ca%2FLVF_DEM%2FDubois-LVF%2B2-Base-de-donnees-Modifications%2520de%2520Robert%2520Abitbol%2520(Op%2C%2520CS%2520et%2520Constructions)-Janvier%25202021%2520(03)%2520(7).xls&wdOrigin=BROWSELINK)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| parler 01 | causer | L'enfant p~ à deux ans. Le bébé ne p~ pas encore. | LAN | langue, parole |
| parler 02 | imiter voix humaine | La poupée p~ si on appuie sur le ventre. | LAN | langue, parole |
| parler 03 | émettre paroles | Le perroquet p~. | ZOO | zoologie |
| parler 04 | discuter | On p~ avec P de politique. Les élèves p~ dans le couloir. | LAN | langue, parole |
| parler 05 | s'exprimer | On p~ mal, par gestes. On p~ en anglais, avec un accent. | LAN | langue, parole |
| parler 06 | user de telle langue | On p~ en anglais. On p~ l'anglais. L'anglais est p~ en Irlande. | LAN | langue, parole |
| parler 07 | avouer, se mettre à table | On p~ sous la torture. | LAN | langue, parole |
| parler 08 | communiquer avec | On p~ à tout le monde. Le père et le fils ne se p~ plus. | LAN | langue, parole |
| parler 09 | évoquer | Ce monument p~ du passé, p~ à P de son enfance. | PSY | psychologie |
| parler 10 | toucher la sensibilité | Ce tableau p~ à tous les visiteurs. Ses yeux p~ à P. | PSY | psychologie |
| parler 11 | demander de | On p~ à P de déménager. | LIT | littérature |
| parler 12 | plaider | On p~ pour P, pour le désarmement. | POL | politique |
| parler 13 | être un argument | Ceci p~ en votre faveur, contre vous. | LIT | littérature |
| parler 14 (être) | par opposition à écrit | Cette expression est du français p~. | LAN | langue, parole |
| parler 15 | envisager de | On p~ de prendre sa retraite, d'une démission prochaine. | PSY | psychologie |
| parler 16 | s'exprimer | Le président p~ à vingt heures sur la première chaîne. | SOC | sociologie |

### voir

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **voir[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=voir" \o "conjugate voir)** vi | (percevoir par la vue) (*have sight*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vi βλέπω |
|  | (*perceive*) | be able to see, can see v expr |
|  | Mets des lunettes pour mieux voir. | |
|  | Put on some glasses so you can see better.  Βάλε γυαλιά για να βλέπεις καλύτερα. | |
| **voir** vtr | (percevoir par les yeux) (*general*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr βλέπω |
|  |  | be able to see, can see v expr |
|  | Nous avons vu ta femme hier au marché. // Tu vois le petit roux là-bas ? C'est mon fils. | |
|  | We saw your wife at the market yesterday.  Είδαμε τη γυναίκα σου χθες στο στην αγορά. | |
|  | Can you see the little redhead over there? That's my son.  Βλέπεις αυτόν τον μικρό με τα κόκκινα μαλλιά; Είναι ο γιος μου. | |
| **voir** vtr | (être témoin) (*event*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr βλέπω |
|  | (*crime, accident, etc.*) | witness[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=witness" \o "conjugate witness) vtr |
|  | Je ne t'ai pas vu partir de la fête hier. // J'ai vu se produire l'accident. | |
|  | I didn't see you leave the party last night. // I saw the accident happen. | |
|  | I witnessed the accident.  Δε σε είδα να φεύγεις από το πάρτυ. // Είδα το ατύχημα. Ήμουν μπροστά στο ατύχημα. | |
| **voir** vtr | (assister à) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see), watch[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=watch" \o "conjugate watch) vtr βλέπω |
|  | (*at cinema/theatre*) | go to see v expr |
|  | J'ai déjà vu ce film. | |
|  | I've already seen that film.  Την έχω ήδη δει αυτήν την ταινία. | |
| **voir** vtr | (rencontrer) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see), visit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=visit" \o "conjugate visit) vtr βλέπω |
|  | Je vais voir le médecin. // Donc, on se voit demain à la fête de Sophie ? | |
|  | I'm going to see the doctor. // So, we'll see each other tomorrow at Sophie's party?  Πάω να δω τον γιατρό. // Λοιπόν, θα ειδωθούμε αύριο στη γιορτή της Σοφί? | |
| **voir** vtr | *figuré* (comprendre) (*understand*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr βλέπω (μτφ.) |
|  | Je vois ce que tu veux dire. | |
|  | I see what you mean.  Βλέπω τι εννοείς. | |
| **voir** vtr | (imaginer) | can see v aux + vtr βλέπω |
|  |  | can imagine v aux + vtr φαντάζομαι |
|  | Je vois bien ce tableau au-dessus de la cheminée. // Je le vois très bien collaborer avec la police. | |
|  | I can really see that painting above the fireplace. // I can just see him cooperating with the police.  Μπορώ να φανταστώ αυτόν πίνακα πάνω από το τζάκι. // Τον βλέπω να συνεργάζεται καλά με την αστυνομία. | |
| **se voir[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+voir" \o "conjugate voir)** v pron | (être visible) | be visible v aux + v past p φαίνομαι |
|  |  | can be seen v expr |
|  |  | show[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=show" \o "conjugate show) vi |
|  | Malheureusement, les raccords se voient. | |
|  | Unfortunately, the connectors are visible.  Δυστυχώς, οι σύνδεσμοι φαίνονται. | |
| **se voir** v pron | (se rencontrer) | see each other, βλέπομαι,  see one another vtr + refl συναντιέμαι |
|  | Nous nous verrons demain à la réunion. | |
|  | We'll see each other tomorrow at the meeting.  Θα ειδωθούμε/συναντηθούμε αύριο στη συγκέντρωση. | |
| **se voir** v pron | (être évident) | be obvious, be plain, είναι φανερό  be clearly visible vi + adj |
|  | Ça se voit que Julien est amoureux de Sandra. | |
|  | It's obvious that Julian is in love with Sandra.  Είναι φανερό ότι ο Ζυλιέν είναι ερωτευμένος με την Σάντρα. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **se voir** v pron | (se fréquenter) (*informal*) | see each other, see one βλέπομαι  another vtr + refl |
|  | Cela fait quelques semaines que Simon et Barbara se voient. | |
|  | Simon and Barbara have been seeing each other for a few weeks now.  Ο Σιμόν και η Μπαρμπαρά βλέπονται εδώ και κάποιες εβδομάδες. | |
| **voir** vtr | (considérer) (*consider: figurative*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr βλέπω |
|  |  | consider[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=consider" \o "conjugate consider) vtr |
|  | (*consider*) | perceive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=perceive" \o "conjugate perceive) vtr |
|  |  | look upon vi + prep |
|  | Le directeur ne voit pas d'un bon œil cette réunion. | |
|  | The director doesn't see this meeting in a good light.  Ο διευθυντής δε βλέπει με καλό μάτι αυτή τη συγκέντρωση. | |
| **voir** vtr | (visiter) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr βλέπω |
|  | (*property*) | view[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=view" \o "conjugate view) vtr |
|  |  | visit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=visit" \o "conjugate visit) vtr |
|  | Et quand serait-il possible de voir l'appartement ? | |
|  | When would it be possible to see the apartment?  Πότε είναι δυνατόν να δω το διαμέρισμα; | |

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Formes composées** | | |
| **Français** |  | **Anglais Ελληνικά** |
| **à voir** loc adj | (qui mérite d'être vu) | must-see adj πρέπει να το δεις  μαστ (καθομιλουμένη) |
|  | J'ai copié la liste des sites à voir dans la région. | |
|  | I made note of the must-see sights in the region.  Έκανα μια λίστα με τα αξιοθέατα της περιοχής που πρέπει να τα δεις. | |
| **Fais voir !** expr | (Laisse-moi regarder.) | Show me! Interj δείξε μου! |
|  | Comment fais-tu cela ? Fais voir !  Πώς το έκανες αυτό; Δείξε μου! | |
| **rien à voir** expr | (aucun rapport) | no comparison with expr καμία σχέση |
|  |  | nothing to do with expr |
|  | Non, rien à voir ! C'est un autre cas !  Όχι, καμία σχέση! Αυτή είναι άλλη περίπτωση! | |
| **se voir confier une tâche** loc v | (être choisi pour faire [qch]) | be given a task v expr μου έχει ανατεθεί  μια αποστολή |
|  | Elle s'est vue confier une tâche dans ce projet.  Της έχει ανατεθεί μια αποστολή σ’ αυτό έργο. | |
|  | He sees the accident as the cause of his misfortune. | |
| **voir le jour** loc v | (arriver, être inauguré) (*figurative*) | see the light of day v expr βλέπω το φως  της ημέρας,  πραγματοποιούμαι |
|  | Ce projet verra le jour en 2050. (μτφ.)  Αυτό το έργο θα δει το φως της ημέρας το 2050. (θα δημοσιοποιηθεί) | |
| **voir le jour** loc v | (naître) | be born v aux + v past p γεννιέμαι |
|  | Victor Hugo vit le jour le 26 février 1802.  Ο Βίκτωρ Ουγκώ γεννήθηκε στις 26 Φεβρουαρίου 1802. | |
| **voir le jour** loc v | (voir de la lumière à travers [qch]) | see daylight vtr + n |
|  | On voit légèrement le jour à travers des persiennes.  Μπορεί κανείς να δει ελαφρώς το φως της ημέρας μέσα από τις περσίδες. | |
| **ne pas voir le jour** loc v | (être débordé) (*figurative*) | see no light at the end of the tunnel, βλέπω φως  not see light at the end of the tunnel  στο τούνελ  v expr |
|  | Je n'ai pas vu le jour avec tout ce boulot.  Δεν είδα το φως της μέρας με όλη αυτή τη δουλειά. | |
| **voir trouble** loc v | (avoir une vision floue) | have blurry vision, έχω θολή όραση  have blurry eyesight v expr |
|  |  | see things blurrily v expr |
|  | Je vois trouble sans mes lunettes.  Βλέπω θολά χωρίς τα γυαλιά μου. | |
| **voir venir [qch]** loc v | (anticiper, ne pas être surpris par) (*informal: event*) | see [sth] coming v expr βλέπω να έρχεται |
|  | (*more formal: event*) | foresee[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=foresee" \o "conjugate foresee) vtr |
|  | (*plan, money, etc.*) | to fall back on expr βασίζομαι |
|  | Et tu vas me faire croire que sa femme a quitté Simon du jour au lendemain et qu'il a rien vu venir ? | |
|  | Would you believe that Simon's wife left him, just like that, and he didn't see it coming at all?  Θέλεις να πιστέψω ότι τον άφησε η γυναίκα του εν μία νυκτί και ο Σιμόν δεν το είχε δει να έρχεται (καταλάβει); | |
|  | I've saved enough money to have something to fall back on if I lose my job.  Βασίζομαι σε κάποια χρήματα που έχω μαζέψει, αν μείνω χωρίς δουλειά. | |
| **voyons voir** expr | (étudions la chose) | let's take a look at expr βλέπω |
|  | Voyons voir ce rapport.  Ας δούμε αυτή την αναφορά. | |

Nous avons fait la différence entre emploi littéral et emploi figuré à l’occasion des phrases :

*Ce projet verra le jour en 2050* (emploi figuré) (voir le jour = sera réalisé)

*On voit légèrement le jour à travers des persiennes* (emploi littéral)

*Victor Hugo vit le jour le 26 février 1802* (emploi figuré) (voir le jour = naître)

Ici en passe de l’emploi littéral à l’emploi figuré sans même changer de distribution (le sujet reste le même : *Nhumain* : *on, Victor Hugo*)

On a aussi dit que *voir* (comme *travailler*) est complété par un adjectif qui fonctionne comme un adverbe : *je ne vois pas clair* (\**clairement*) sans mes *lunettes, il travaille dur (\* durement*).

Considérez l’entrée *voir* dans le dictionnaire du LADL conçu dans les années ’80, ’90 pour être utilisé dans la traduction automatique :

**Le verbe voir dans le dictionnaire du LADL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| voir | 6 | Max a vu que la porte était fermée | | Max voit des fautes dans ce texte | Max voit Luc travailler |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 6 | Max a vu le problème | | Max a vu que Paul devait partir |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 7 | Max voit à  ce que tout fonctionne | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 10 | Max a vu cette histoire dans le journal | | Max a vu à  la télé que Luc avait gagné |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 39 | Ida voit son fils curé | Bob voit sa carrière réussie | | Bob se voit ministre |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32H | Max voit Ida depuis un an |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32H | Le patron verra Max à  10 heures | aura une entrevue avec Max | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32NM | Le XVIIIème siècle a vu la chute de la royauté |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32R2 | Max a vu (le courrier + la thèse de luc) |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32R3 | Max a vu un spectacle |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32R3 | Max a vu la guerre | Max a vu cette (époque + période) | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 38L1 | Max a vu la Corse l'an dernier |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 38LR | Max voit une lueur dans le lointain |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 38R | Max voit dans Luc le sauveur de la patrie | Ida a vu dans cette remarque une allusion  à  elle | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir Advm | 6 | Max voit d'un bon oeil qu'on travaille | Max voit la situation en noir | | Je vois mal Max manger des grenouilles | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir Advm y | 31H | Max y voit à  peine |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir n'y | 31H | Max n'y voit guère | Max n'y voit plus | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Nous avons vu les verbes composés *voir d’un bon œil, voir d’un mauvais œil* dont les équivalences sont faciles à faire en grec (*βλέπω με καλό, με κακό μάτι κάποιον, κάτι*).

**Dictionnaires électroniques et concordancier**

Dictionnaire électronique du LADL. Disponible sur : <http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Visualisation.html>

Dictionnaire électronique de Dubois et Dubois-Charlier 1997. Disponible sur :<http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1237>

[WEB CONCORDANCE FRENCH (lextutor.ca)](https://www.lextutor.ca/conc/fr/)

[voir - traduction - Dictionnaire Français-Anglais WordReference.com](https://www.wordreference.com/fren/voir)